Karaṭi, rock, time of Parakesarivarman, year 41

Nicolas Cane and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Nicolas Cane, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00002

Repository: Cempiyaṉ Mahādevī (tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00002.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:15 (8953cda), last modified 2026-09-29 11:08 (0117aa1)

Summary

Sur la face sud d'un rocher près du temple de Tirumaṭapaṟai dans le fort. Parāntaka Cōḻa I, 947-48 CE.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

matiraiyum īḻamuṅ ko〈2〉ṇṭa kō-p-para-kēcari-paṉmaṟku yāṇ〈3〉ṭu 4 10 1-Āvatu

vāṇa-kō-p-paṭṭi-p peṇ〈4〉ṇai-t teṉ-karai Iravi-kula-cūḷāmaṇi-catu〈5〉**(rve)**ti-maṅkalattu **sabhai**yōm vaḻi piḷḷaiyār〈6〉 tiru-kaṇṭar-ātittar tēviy¿a?〈ā〉r cempiyaṉ mā〈7〉-tēviyār Ivv-ūṟ-t tiru-māṭa-p-pāṟai-**m¿(ā)?〈a〉h¿a?〈ā〉-de**〈8〉varkku **sab-hai**yār vaḻi vaitta cāvā mūvā-p pēr-Ā〈9〉ṭu toṇṇūṟṟu Aṟu koṇṭu kācu 1 viḷakku

ca〈10〉ntirātitta-val nicatam Uḻakku ney Erippat' āka vai〈11〉tta cempiya〈n̲〉 mātēviyār

Itu paṉ-**mahe{pe}śva**〈12〉**ra-rakṣai**

Itu I**rakṣi**ttār Aṭi-p-poṭi Eṉ talai [...]

Translation into French by Cane 2017

Succès ! Prospérité ! 〈En〉 la 41e année 〈de règne〉 du roi Parakēcarivarmaṉ qui s'empara de Madurai et de Laṅkā, par notre intermédiaire, nous de la *sabhā* de Ravikulacūḷāmaṇi-caturvedimaṅkalam (*iravikulacūḷāmaṇicaturvētimaṅkalattu sabhaiyōm vaḻi*), 〈un *brahmadeya*〉 sur la rive sud de la Peṉṉai dans le Vāṇakōppaṭi, la vénérable Cempiyaṉ-Mātēvi, vénérable épouse du vénérable Prince Kaṇṭarātittar le béni (*piḷḷaiyār tiru-kaṇṭarātittar tēviyār cempiyaṉ-mātēviyār*), a, au profit du Grand Dieu (Śiva) du glorieux 〈site de〉 Māṭappāṟai dans ce village (*i-vv-ūṟ-t tiru-māṭappāṟaimahādevarkku*), déposé par l'intermédiaire de ceux de la *sabhā* (*sabhaiyār vaḻi vaitta*) 1 pièce d'or 〈en sus de (?)〉 quatre vingt-seize chèvres adultes qui ni ne périront ni ne vieilliront (*cāvā mūvā-p pēr-āṭu toṇṇūṟṟu-aṟu koṇṭu kācu 1*), déposées par la vénérable Cempiyaṉ-Mātēvi (*vaitta cempiyaṉ- mātēviyār*) afin que l'on fasse brûler 〈une〉 lampe 〈perpétuelle〉 aussi longtemps que 〈brilleront〉 la lune et le soleil 〈au moyen d'une〉 mesure quotidienne de beurre clarifié (*viḷakku cantirātittaval nicatam uḻakku ney erippatāka*). Ceci 〈est sous〉 la protection des *panmāheśvara* ! Ayant placé les pieds de ceux qui protègent ceci sur ma tête [...]

Bibliography

Reported in ARIE 1936–37 (ARIE/1936-1937/B/1936-1937/221).

Edited in Cane 2017 (no. 2), based on ASI estampage (consulted in Mysore, 2013-09).

Commented and translated into French in Cane 2017, p. 171ff.

This digital edition after Cane 2017, curated by Emmanuel Francis.

Primary

[C] Cane, Nicolas. 2017. "Cempiyaṉ-Mahādevī, reine et dévote : un « personnage épigraphique » du Xe siècle." These de doctorat, Paris Sciences et Lettres (ComUE). No place. [URL]. Page 762, item 2.

Secondary

ARIE 1936–37. *Annual report on South Indian epigraphy for the year ending 31st March 1937*. Edited by C. R. Krishnamacharlu. Delhi: Manager of Publications, 1940. Page 31, appendixes B/1936-1937, item 221.